

# Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 23

**Year C**

**October 13, 2019**

*Praise Song: Sing Hallelujah* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 118  
 First Lesson ..... 2 Kings 5:1-3, 7-15c  
 Psalm ..... 111  
 Second Lesson ..... 2 Timothy 2:8-15  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*..... Slide  
 Gospel ..... Luke 17:11-19  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Be Still My Soul* ..... The Choir  
*Offertory Hymns: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S-130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Hymns: Father, We Thank Thee Who Hast Planted*..... E302  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Fight the Good Fight with All Thy Might* ..... E552//C426  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>10/13 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Phoebe Pao	Roger Magnuson	Flora Chow	Milagros Fradejas Janis Magnuson
<b>10/20 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Sabrina Lin Antao Chien

<b>8 o'clock</b>	<b>10/13</b>	<b>Lilia Tansiongco</b>	<b>10/20</b>	<b>Maury Edwards</b>
------------------	--------------	-------------------------	--------------	----------------------

# 聖靈降臨後第十八主日：合時儀文第二十三

**丙年**

**2019年10月13日**

*讚美詩：唱哈利路亞* ..... 幻燈片  
 本日祝文 ..... 公禱書 118 頁  
 首段經課 ..... (列王記下 5:1-3, 7-15c)  
 詩篇 ..... (111)  
 次段經課 ..... (提摩太後書 2:8-15)  
*福音前：最大的事(認識祢)* ..... 幻燈片  
 福音書 ..... (路加福音 17:11-19)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* ..... 幻燈片  
 證道 ..... 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ..... 幻燈片  
 平安禮 ..... 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：我靈安穩* ..... 教會詩班  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ..... 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ..... 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ..... 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ..... 幻燈片(英文聖詩音樂)  
 主禱文 ..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ..... 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌* : ..... 英文聖詩  
 聖餐後禱文 ..... 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：奮勇歌* ..... 普天頌讚第 426 首  
 祝福與遣散 ..... 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>10/13 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	Mike Smith 鮑李寶萱	Roger Magnuson	周李芳	Milagros Fradejas Janis Magnuson
<b>10/20 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	簡安道	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“SOZO”:

- 1) Why do we need Jesus? (Please explain by citing scriptures.)
- 2) Based on the message today, what is “healing”? Does being a baptized Christian mean that his/her life has been made whole?
- 3) What are the possible barriers to becoming whole in Jesus?
- 4) What secrets of healing can we learn from the leper who returned to give thanks to Jesus for his healing?
- 5) In what way did the message today speak to you? Please explain with examples.

“完全得醫治”:

- 1) 為什麼我們需要耶穌？(請引用經文說明)
- 2) 根據今天的經文，什麼叫作「醫治」？一個已受洗的基督徒是否意謂著他(她)已經完全得醫治？
- 3) 有哪些可能的原因阻礙了我們從耶穌領受完全的生命？
- 4) 從那位因得醫治而回來感謝耶穌的癲瘋病人身上，我們可學習到哪些得醫治的秘訣？
- 5) 今天的消息如何使你得著感動？請舉例說明。

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 1Kgs 王上 16-22; Ezk 結 46-48; Dn 但 1-4; Ps 詩 102-109

NT 新約: Col 西 3-4; 1Thes 帖前 1-5

*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

# St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

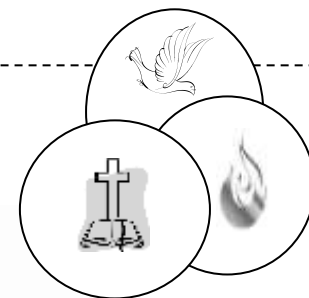
## **Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 23, Year C**

**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十八主日: 合時儀文第二十三, 丙年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜; 10 點英&華語聖餐崇拜)**

October 13, 2019



## Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

## Announcements for October 13, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks for the season of autumn. May the Lord bless everyone with a wonderful harvest in this new season!
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Janis and Roger Magnuson for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **Pre-Convention Deaneries 5 & 6 Joint Assembly:** This Sun, 10/13, 3:00-5:00 pm, at St. Mark's Church (330 E 16th St, Upland, CA 91784). All the delegates (Karen, Dorothy & Janis) and alternates (Janie, Janice & Antao) are to attend the meeting.
- (5) **Panel Discussion/Conversation on Immigration:** Sun, 10/13, 4:00-6:00 pm, at the Cathedral Center. This is a gathering for a talk about the impact of immigration on the Asian Pacific American communities and the church. All are welcome!
- (6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 10/26, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!
- (7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 10/24, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (8) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 11/3. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/1 & 12/22 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang and her parents; (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke); (20) Moti (eye surgery); (21) Connor Edwards (injury).

## 二零一九年十月十三日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是繼續為著秋季的來臨獻上感恩。願主在這新的季節中祝福每個人有美好的豐收!
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Janis & Roger Magnuson 為我們奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **教區年議會第五、六分區前會議:** 本主日, 10/13, 下午 3:00-5:00; 地點在 St. Mark's Church (330 E 16th St, Upland, CA 91784)。請代表和候補者出席:(代表) Karen, Dorothy & Janis; (候補) Janie, Janice & Antao。
- (5) **移民議題研討會:** 主日, 10/13, 下午 4:00-6:00, 在座堂中心舉行。這是為亞裔所舉行有關移民對亞裔族群衝擊之研討會, 歡迎大家踴躍出席!
- (6) **靈命塑造(1): 屬靈操練:** 週六, 10/26, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語), 於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。
- (7) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 11/3。此探訪每月一次, 於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者, 請與 Dorothy 聯絡。
- (8) **下次堂務委員會會議:** 週四, 10/24, 晚上七點, 在教會會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姊妹亦歡迎列席。
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (12/1 & 12/22 尚未填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊和父母, (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風), (20) Moti (眼睛手術), (21) Connor Edwards (受傷)。

### **Proper 23 – Collect For The Eighteenth Sunday after Pentecost**

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

#### **2 Kings 5:1-3, 7-15c**

Naaman, commander of the army of the king of Aram, was a great man and in high favor with his master, because by him the LORD had given victory to Aram. The man, though a mighty warrior, suffered from leprosy. Now the Arameans on one of their raids had taken a young girl captive from the land of Israel, and she served Naaman's wife. She said to her mistress, "If only my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."

When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to give death or life, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Just look and see how he is trying to pick a quarrel with me."

But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent a message to the king, "Why have you torn your clothes? Let him come to me, that he may learn that there is a prophet in Israel." So Naaman came with his horses and chariots, and halted at the entrance of Elisha's house. Elisha sent a messenger to him, saying, "Go, wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored and you shall be clean." But Naaman became angry and went away, saying, "I thought that for me he would surely come out, and stand and call on the name of the LORD his God, and would wave his hand over the spot, and cure the leprosy! Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?" He turned and went away in a rage. But his servants approached and said to him, "Father, if the prophet had commanded you to do something difficult, would you not have done it? How much more, when all he said to you was, 'Wash, and be clean'?" So he went down and immersed himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; his flesh was restored like the flesh of a young boy, and he was clean.

Then he returned to the man of God, he and all his company; he came and stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the earth except in Israel."

#### **Psalm 111**

1 Hallelujah! I will give thanks to the LORD with my whole heart, \*  
in the assembly of the upright, in the congregation.

2 Great are the deeds of the LORD! \*  
they are studied by all who delight in them.

3 His work is full of majesty and splendor, \*  
and his righteousness endures for ever.

4 He makes his marvelous works to be remembered; \*  
the LORD is gracious and full of compassion.

5 He gives food to those who fear him; \*  
he is ever mindful of his covenant.

6 He has shown his people the power of his works \*  
in giving them the lands of the nations.

7 The works of his hands are faithfulness and justice; \*  
all his commandments are sure.

8 They stand fast for ever and ever, \*  
because they are done in truth and equity.

9 He sent redemption to his people; \*  
he commanded his covenant for ever; \*  
holy and awesome is his Name.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; \*  
those who act accordingly have a good understanding; \*  
his praise endures for ever.

#### **2 Timothy 2:8-15**

Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David — that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory. The saying is sure: If we have died with him, we will also live with him; if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he will also deny us; if we are faithless, he remains faithful —for he cannot deny himself. Remind them of this, and warn them before God that they are to avoid wrangling over words, which does no good but only ruins those who are listening. Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.

#### **Luke 17:11-19**

On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

### 聖靈降臨後第十八主日：合時儀文二十三，丙年

主啊！求主常施恩惠，在前引導我們，在後扶持我們，使我們能專心去做善事；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 列王記下 5:1-3, 7-15c

亞蘭王的元帥乃縵、在他主人面前為尊為大、因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝。他又是大能的勇士、只是長了大麻瘋。先前亞蘭人成群的出去、從以色列國擄了一個小女子。這女子就服事乃縵的妻。他對主母說、巴不得我主人去見撒瑪利亞的先知、必能治好他的大麻瘋。以色列王看了信、就撕裂衣服、說、我豈是上帝、能使人死、使人活呢。這人竟打發人來、叫我治好他的大麻瘋。你們看一看、這人何以尋隙攻擊我呢。神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服、就打發人去見王、說、你為甚麼撕了衣服呢。可使那人到我這裏來、他就知道以色列中有先知了。於是乃縵帶著車馬到了以利沙的家、站在門前。以利沙打發一個使者、對乃縵說、你去在約但河中沐浴七回、你的肉就必復原、而得潔淨。乃縵卻發怒走了、說、我想他必定出來見我、站著求告耶和華他上帝的名、在患處以上搖手、治好這大麻瘋。大馬色的河、亞罷拿和法珥法豈不比以色列的一切水更好麼。我在那裏沐浴不得潔淨麼。於是氣忿忿的轉身去了。他的僕人進前來、對他說、我父阿、先知若吩咐你作一件大事、你豈不作麼。何況說你去沐浴、而得潔淨呢。於是乃縵下去、照著神人的話、在約但河裏沐浴七回、他的肉復原、好像小孩子的肉、他就潔淨了。乃縵帶著一切跟隨他的人、回到神人那裏、站在他面前說、如今我知道、除了以色列之外、普天下沒有上帝。

### 詩篇 111

111:1 哈利路亞。我要在正直人的大會中、  
    並公會中、一心稱謝耶和華。  
111:2 耶和華的作為本為大。凡喜愛的都必考察。  
111:3 他所行的是尊榮、和威嚴。他的公義存到永遠。

111:4 他行了奇事、使人記念。耶和華有恩惠、有憐憫。  
111:5 他賜糧食給敬畏他的人。他必永遠記念他的約。  
111:6 他向百姓顯出大能的作為、  
    把外邦的地賜給他們為業。  
111:7 他手所行的、是誠實公平。他的訓詞都是確實的。  
111:8 是永永遠遠堅定的。是按誠實正直設立的。  
111:9 他向百姓施行救贖、命定他的約、直到永遠。  
    他的名聖而可畏。  
111:10 敬畏耶和華是智慧的開端。凡遵行他命令的、  
    是聰明人。耶和華是永遠當讚美的。

### 提摩太後書 2:8-15

你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔，他從死裏復活，正合乎我所傳的福音。我為這福音受苦難，甚至被捆綁，像犯人一樣。然而上帝的道卻不被捆綁。所以我為選民凡事忍耐，叫他們也可以得凜那在基督耶穌裏的救恩和永遠的榮耀。有可信的話說：我們若與基督同死，也必與他同活；我們若能忍耐，也必和他一同作王；我們若不認他，他也必不認我們；我們縱然失信，他仍是可信的，因為他不能背乎自己。你要使眾人回想這些事，在主面前囑咐他們：不可為言語爭辯；這沒有益處的，只能敗壞聽見的人。你當竭力在上帝面前得蒙喜悅，作無愧的工人，按凜正意分解真理的道。

### 路加福音 17:11-19

耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利。進入一個村子，有十個長大麻瘋的，迎面而來，遠遠地站凜，高聲說：「耶穌，夫子，可憐我們吧！」耶穌看見，就對他們說：「你們去把身體給祭司察看。」他們去的時候就潔淨了。內中有一個見自己已經好了，就回來大聲歸榮耀與上帝，又俯伏在耶穌腳前感謝他；這人是撒瑪利亞人。耶穌說：「潔淨了的不是十個人嗎？那九個在哪裏呢？除了這外族人，再沒有別人回來歸榮耀與上帝嗎？」就對那人說：「起來，走吧！你的信救了你了。」